

## DOHODA O PARTNERSTVE

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov

(ďalej len „dohoda“)

MEDZI

Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, so sídlom Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava, zastúpené riaditeľkou Finančného odboru sekcie ekonomiky a všeobecnej správy Ivanou Čermákovou, a riaditeľkou Odboru diplomatickej akadémie Osobného úradu, Zuzanou Gajdaczkovou

IČO: 00699021

DIČ:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

BIC/SWIFT:

Číslo účtu:

(ďalej len „MZVEZ SR“)

A

Institut Francais de Slovaquie, so sídlom Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, zastúpené riaditeľom, pánom Jean-Marc Cassam Chenai

IČO: 31783112

Právna forma: Zahraničné kultúrne, informačné stredisko, rozhlasová, tlačová a televízna agentúra

Bankové spojenie:

BIC/SWIFT:

Číslo účtu:

(ďalej len „IFS“)

( IFS a MZVEZ SR ďalej spoločne ako „zmluvné strany“)

sa dohodli nasledovne:

### Preambula

V rámci svojho plánu podujatí a v súlade s *Národnou frankofónnou iniciatívou (2019-2022)* v rámci programu *Francúzsky jazyk v medzinárodných vzťahoch* poskytla Medzinárodná organizácia Frankofónie (ďalej len „MOF“) na základe dokumentu *Protocole d'accord de subvention*“ a jeho príloh (ďalej len „protokol“) MZVEZ SR finančný príspevok v celkovej výške **41 145 Eur** (slovom štyridsaťjeden tisíc sto štyridsaťpäť eur). Z tejto sumy bude

1. suma **29 890 Eur** (ďalej len „finančný príspevok MOF“) použitá na účel spolufinancovania kurzov francúzštiny v diplomacii a v medzinárodných vzťahoch (časť programu I.A), ako aj spolufinancovania osvedčení o dosiahnutých kompetenciách vo francúzskom jazyku (časť programu I.B) na Slovensku pre rok 2022 podľa článku 1 dohody, v súlade s článkom 1 body 1 a 2 dohody,
2. suma **3 400 Eur** použitá na zaplatenie IFS ako poskytovateľa služieb v rámci časti programu II.A – Odborné a technické vzdelávanie, v súlade s článkom 1 bod 3 dohody,
3. suma **1 200 Eur** použitá na zaplatenie IFS ako poskytovateľa služieb v rámci časti programu II.A – regionálne podujatie, v súlade s článkom 1 bod 4 dohody.

MOF bude finančný príspevok uhrádzať MZVEZ SR v troch častiach.

## **Článok 1**

### **Predmet dohody**

1. IFS sa zaväzuje zabezpečiť v roku 2022 výučbu francúzštiny v diplomacii a v medzinárodných vzťahoch prostredníctvom skupinových a individuálnych kurzov (ďalej len „kurz“).
2. IFS sa zaväzuje zabezpečiť účastníkom kurzu aj dobrovoľné testovanie. Výsledkom úspešného testovania je vydanie certifikátov z odbornej francúzštiny „Diplom odbornej francúzštiny“(„Diplôme de français professionnel“).
3. IFS sa zaväzuje zabezpečiť 4 odborné workshopy k praktickému využitiu francúzštiny.
4. IFS sa zaväzuje uhradiť finančnú odmenu moderátorov za trojdňový regionálny online seminár MOF.
5. MZVEZ SR sa zaväzuje zaplatiť IFS za poskytnuté služby, ktoré sú predmetom dohody, odmenu podľa článku 2.

## **Článok 2**

### **Odmena a podmienky jej vyplatenia**

1. MZVEZ SR sa zaväzuje uhradiť IFS za zabezpečenie kurzov a testovania odmenu v troch častiach nasledovne:
  - a) prvá časť odmeny, vo výške **14 945 Eur** (slovom štrnásťtisíc deväťstoštyridsaťpäť eur), t. j. 50% z finančného príspevku MOF, bude vyplatená IFS po prijatí finančných prostriedkov MZVEZ SR od MOF a po doručení faktúry od IFS.
  - b) druhá časť odmeny, po preštudovaní a schválení priebežnej technickej správy MOF, vo výške **8 967 Eur** (slovom osemtisíc deväťstošesťdesiatosem eur), t. j. 30 % z finančného príspevku MOF, bude vyplatená IFS najneskôr v lehote jedného mesiaca po prijatí platby MZVEZ SR od MOF a po doručení faktúry od IFS.
  - c) tretia časť odmeny, po schválení záverečného hodnotenia aktivít MOF v maximálnej výške **5 978 Eur** (slovom päťtisíc deväťstosedemdesiatosem eur), t. j. 20 % z finančného príspevku MOF, bude vyplatená IFS najneskôr v lehote jedného mesiaca po prijatí platby MZVEZ SR od MOF a po doručení faktúry od IFS. Fakturovaná suma bude účtovaná v závislosti od skutočne odučených hodín a od reálneho počtu účastníkom kurzu prihlásených na testovanie za

účelom získania certifikátu z odbornej francúzštiny „Diplom odbornej francúzštiny“ („Diplôme de français professionnel“).

2. MZVEZ SR sa zaväzuje uhradiť IFS za odborné workshopy odmenu 850 eur za 1 workshop, spolu maximálne sumu **3 400 eur** za 4 workshopy, na základe faktúry vystavenej po každom workshope.
3. MZVEZ SR sa zaväzuje uhradiť IFS za regionálny seminár odmenu vo výške **1 200 eur**, na základe faktúry vystavenej po seminári.
4. Odmeny uhradí MZVEZ SR prevodom na bankový účet IFS uvedený v záhlaví tejto dohody na základe faktúr vystavených IFS.
5. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia MZVEZ SR na adresu uvedenú v dohode.
6. Faktúra sa považuje za uhradenú momentom odpísania fakturovanej sumy z účtu MZVEZ SR v prospech účtu IFS uvedeného v dohode.
7. Ak faktúra nebude vystavená v súlade s dohodou alebo nebude obsahovať všetky náležitosti účtovného dokladu v súlade s platnými a účinnými právnymi predpismi v Slovenskej republike, MZVEZ SR vráti IFS faktúru na prepracovanie. Oprávneným vrátením faktúry prestáva plynúť jej lehota splatnosti; nová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia riadne prepracovanej faktúry MZVEZ SR.

### **Článok 3**

#### **Povinnosti zmluvných strán**

1. IFS sa zaväzuje poskytnúť MZVEZ SR všetky podklady potrebné k vypracovaniu priebežnej a záverečnej hodnotiacej správy v termínoch požadovaných MOF.
2. MZVEZ SR je na základe podkladov dodaných podľa bodu 1 tohto článku povinné vypracovať priebežnú a záverečnú hodnotiacu správu pre MOF, ktorá je podmienkou vyplatenia finančného príspevku, ktorý bude následne v rámci odmeny za zabezpečenie kurzov a testovania uhradený z MZVEZ SR IFS po častiach na základe bodu 1 písm. a) – c) článku 2 dohody.

### **Článok 4**

#### **Záverečné ustanovenia**

1. Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Platnosť dohody končí 31. decembra 2022.
2. Práva a povinnosti neupravené dohodou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s dohodou, bude riešiť príslušný všeobecný súd Slovenskej republiky.

3. Túto dohodu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a očíslovanými dodatkami podpísanými obidvoma zmluvnými stranami.
4. Táto dohoda je vyhotovená v slovenskom jazyku v počte dva (2) rovnopisy s platnosťou originálu a vo francúzskom jazyku v počte dva (2) rovnopisy s platnosťou originálu, z ktorých Poskytovateľ dostane jeden (1) rovnopis v slovenskom jazyku a jeden (1) rovnopis vo francúzskom jazyku a Objednávateľ jeden (1) rovnopis v slovenskom jazyku a jeden (1) rovnopis vo francúzskom jazyku.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že dohodu uzavierajú na základe ich slobodnej a vážnej vôle, ktorá je vyjadrená určite a zrozumiteľne. Ďalej vyhlasujú, že si dohodu riadne prečítali a jej obsahu rozumejú a na znak toho ju nižšie podpisujú.

V Bratislave dňa

Za MZVEZ SR

V Bratislave dňa

Za IFS

Mgr. Zuzana Gajdaczková,  
riaditeľka Odboru diplomatickej akadémie  
Osobného úradu

Jean-Marc Cassam Chenai  
riaditeľ

Ing. Ivana Čermáková  
riaditeľka Finančného odboru Sekcie ekonomiky  
a všeobecnej správy